



彼得兔的童话世界——120周年经典纪念

注音版

Qingwa Xiansheng Diaoyu de Gushi
青蛙先生钓鱼的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位



彼得兔的童话世界——120周年经典纪念

注音版

Qingwa Xiansheng Diaoyu de Gushi
青蛙先生钓鱼的故事

[英] 毕翠克丝·波特 著 / 绘 任溶溶 译



华东师范大学出版社

全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

青蛙先生钓鱼的故事 / (英) 毕翠克丝·波特 (Potter, B.) 著/绘; 任溶溶译.
—上海: 华东师范大学出版社, 2013.10
(彼得兔的童话世界: 120周年经典纪念: 注音版)

ISBN 978-7-5675-1081-4

I. ①青… II. ①波… ②任… III. ①汉语拼音-儿童读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第171773号

青蛙先生钓鱼的故事

著/绘者 [英] 毕翠克丝·波特

译者 任溶溶

总策划 上海采芹人文化

选题策划 陈洁 王慧敏

项目编辑 许静 储德天

审读编辑 黄杨

特约编辑 魏舒婷 陈洁

装帧设计 采芹人**蓝脑工作室**
<http://libqianshi.com.cn/cip2013>

出版发行 华东师范大学出版社

社址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网址 www.ecnupress.com.cn

电话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 (兼传真)

门市 (邮购) 电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印刷者 上海天地海设计印刷有限公司

开本 889×1260 24 开

印张 4.75

字数 59 千字

版次 2013 年 10 月第 1 版

印次 2013 年 10 月第 1 次

书号 ISBN 978-7-5675-1081-4/I.1024

定价 16.00 元

出版人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部调换或电话021-62865537联系)



毕翠克丝·波特（Beatrix Potter，1866—1943年）生于伦敦肯辛顿，是英国著名童书作家与插画家，同时她也是一位博物学家与博物画家。

波特自幼就在家接受家庭教师的教育，没有上学，因此很少能与其他同龄的孩子一起玩耍。虽然没有玩伴，波特却拥有许多宠物，有青蛙、蝾螈、松鼠、蝙蝠、刺猬等。她还养过两只小兔子，一只叫**本杰明**（Benjamin），她形容它是个“鲁莽、大胆的小东西”；另一只名叫**彼得**（Peter），她不管去哪里都带着它，甚至用宠物绳带着它上火车。

波特会花很长的时间观察这些动物，并为它们素描。这就是她为日后创作《彼得兔的故事》等一系列的绘本所埋下的种子，而彼得兔是她的创作中最知名的角色。



任溶溶，原名任以奇，祖籍广东鹤山，1923年生于上海。著名儿童文学作家、翻译家。主要作品有《没头脑和不高兴》、《土土的故事》、《我是一个可大可小的人》等。主要译作有《安徒生童话全集》、《木偶奇遇记》、《“乐天派”玛德琳系列》等几百余种，曾获国际安徒生翻译奖、亚洲儿童文学奖、宋庆龄儿童文学奖特殊贡献奖、国际儿童读物联盟翻译奖等奖项。2012年12月6日，被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”荣誉称号。

彼得兔的诞生

——这是关于120年前的秋天，我们童话故事中的小主人公彼得兔诞生的故事

在很久很久以前，正在苏格兰度假的毕翠克丝·波特小姐，给一位生病的小可怜宝宝——男孩诺埃尔·莫瑞——写了一封有趣的信。这应该是她一生所写的最重要信件。

信件的开头是这样的——

亲爱的诺埃尔：

我不知道该给你写些什么好，因此我要给你讲一个关于四只兔子小宝宝的故事，他们的名字叫——

弗洛普茜、默普茜、棉尾巴，

还有彼得……

这封信是在1893年9月的某一天开始写起的，而这一天，就是童话世界中的小兔子彼得真正的生日。



▲毕翠克丝·波特小姐于1893年9月写给男孩诺埃尔的信件手稿



任溶溶老师，祝您生日快乐！

——著名儿童文学作家、翻译家任溶溶先生 90 周岁献译彼得兔诞辰 120 周年纪念版



这一套书历史悠久，
多力代人爱不释手，
快读读吧，
小朋友和大朋友！
任溶溶

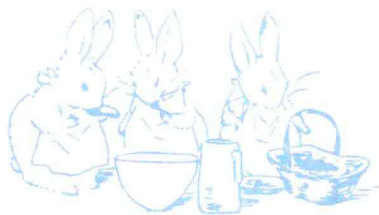
儿童文学界的老顽童——任溶溶先生，要与 120 岁的小彼得兔一起过生日啦！

2013 年初，90 岁高龄的任溶溶老先生，带着有又宽又厚玻璃片的大眼镜，在案前执笔译着书稿，作为寿星的他正在准备着一份给彼得兔与大小读者们的生日礼物呢。

让我们也一起为他送上祝福的话语：

任溶溶老师，祝您生日快乐！

- ▶ 2013 年 5 月 16 日（任溶溶老师的生日是 5 月 19 日），“彼得兔诞辰 120 周年”书系的策划编辑，为任溶溶老师亲自画了一幅油画作为生日礼物。（详见下页）





任溶溶和彼得兔一起过生日

赠任溶溶老师，祝 90 生日快乐

同祝彼得兔诞辰 120 周年

上海采芹人文化 胡桃 绘于二〇一三年五月

目 录



两只坏老鼠的故事 001

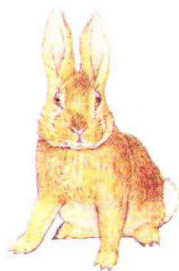
亮眼老太太的故事 017

馅饼和馅饼小烤锅的故事 043

青蛙先生钓鱼的故事 073

很凶的坏兔子 091

三只小老鼠 101



Liangzhi Huailaoshu de Gushi

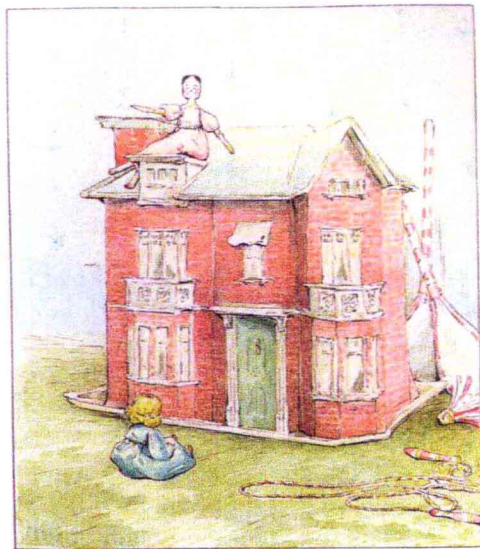
两只坏老鼠的故事



1904

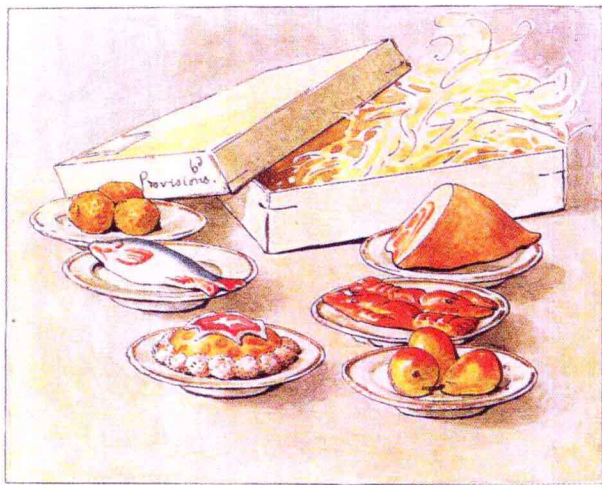


cóng qián yǒu yí zuò hěn piào liang de
从前有一座很漂亮的
wán jù wū hóng zhuān qiáng bái chuāng
玩具屋，红砖墙，白窗
hu chuāng shàng guà zhe zhēn de mián bù
户，窗上挂着真的棉布
chuāng lián hái yǒu qián mén hé yí gè yān
窗帘，还有前门和一个烟
cōng
囱。



zhè wán jù wū shǔ yú liǎng gè wán
这玩具屋属于两个玩
ǒu yí gè jiào lù xīn dá yí gè jiào
偶，一个叫露辛达，一个叫
jiǎn zhì shǎo tā shì shǔ yú lù xīn dá de
简。至少它是属于露辛达的，
kě shì tā cóng lái bù diǎn cài
可是她从来不点菜。

jiǎn shì chú shī kě tā cóng bù shāo cài
简是厨师，可她从不烧菜，
yīn wèi mǎi lái jiù shì shāo hǎo de xiǎo cài
因为买来就是烧好的小菜，
zhuāng zài yí gè mǎn shì bào huā de hé zi li
装在一个满是刨花的盒子里。



zhè xiē xiǎo cài yǒu liǎng zhī hóng hóng de lóng xiā yí kuài huǒ tuǐ yī tiáo
这些小菜有两只红红的龙虾、一块火腿、一条
yú yí gè bù dīng hái yǒu yì xiē lí hé jú zi
鱼、一个布丁，还有一些梨和橘子。

tā men lí bu kāi dié zi bú guò tā men zhēn shì piào liang
它们离不开碟子，不过它们真是漂亮。

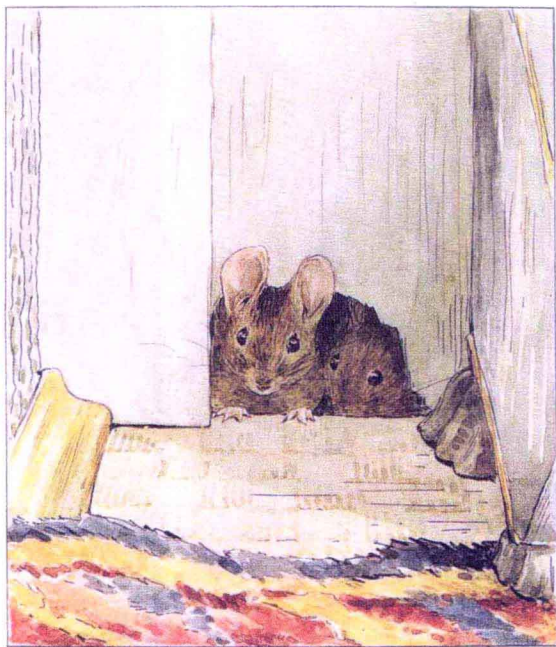
yì tiān zǎo chén lù xīn dá hé jiǎn zuò wán jù yáo lán chē chū qù dōu fēng
一天早晨，露辛达和简坐玩具摇篮车出去兜风。

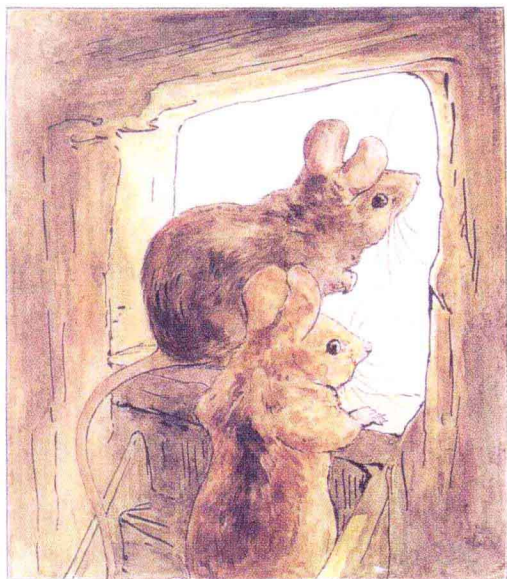
yīng ér shì méi rén hěn ān jìng yí huì er kào jìn bì lú páng de jiǎo luò li
婴儿室没人，很安静。一会儿，靠近壁炉旁的角落里

chuán lái zhuā náo de shēng yīn nà li de tī jiǎo bǎn xià miàn yǒu gè dòng
传来抓挠的声音，那里的踢脚板下面有个洞。

dà mǔ zhǐ tàn chū tóu kàn kan yòu suō le huí qù
大拇指探出头看看，又缩了回去。

dà mǔ zhǐ shì yì zhī lǎo shǔ
大拇指是一只老鼠。





jiē zhe tā de qī zi wàn kǎ
接着，他的妻子蔓卡

yě tàn chū tóu lái tā yí kàn dào yīng
也探出头来，她一看到婴
ér shì li méi rén jiù fàng dà le dǎn
儿室里没人，就放大了胆

zǒu dào méi xiāng xià de yóu bù shàng 。
走到煤箱下的油布上。

nà ge wán jù wū zài bì lú lìng
那个玩具屋在壁炉另

yì biān dà mǔ zhǐ hé wàn kǎ qiāo
一边。大拇指和蔓卡悄

qiāo pá guò bì lú qián de dì tǎn tā
悄爬过壁炉前的地毯。他

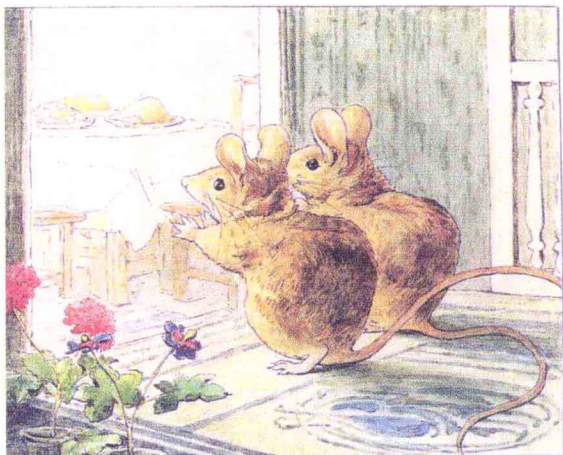
mēn tuī kāi qián mén — mén méi guān
们推开前门——门没关

jǐn
紧。



dà mǔ zhǐ hé wàn kǎ pǎo dào
大拇指和蔓卡跑到
lóu shàng , zéi tóu zéi nǎo jìn le cān
楼上，贼头贼脑进了餐
tīng tā men gāo xìng de zhī zhī jiào
厅。他们高兴得吱吱叫！

cān zhuō shàng bǎi fàng le duō
餐桌上摆放了多
bàng de wǎn yàn a yǒu xī sháo zi
棒的晚宴啊！有锡勺子、
qiān cān dāo hé chā zi hái yǒu liǎng
铅餐刀和叉子，还有两
bǎ yáng wá wa yǐ zi yí yìng jù quán
把洋娃娃椅子——一应俱全！

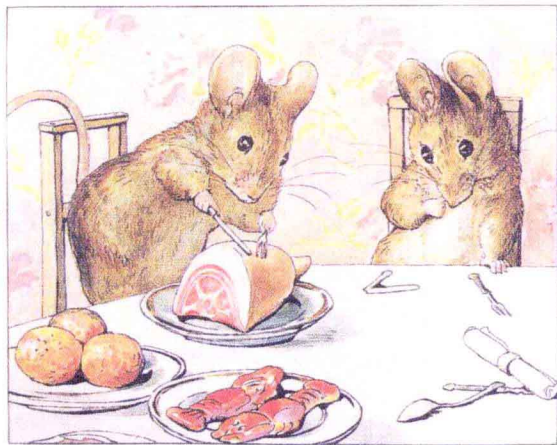


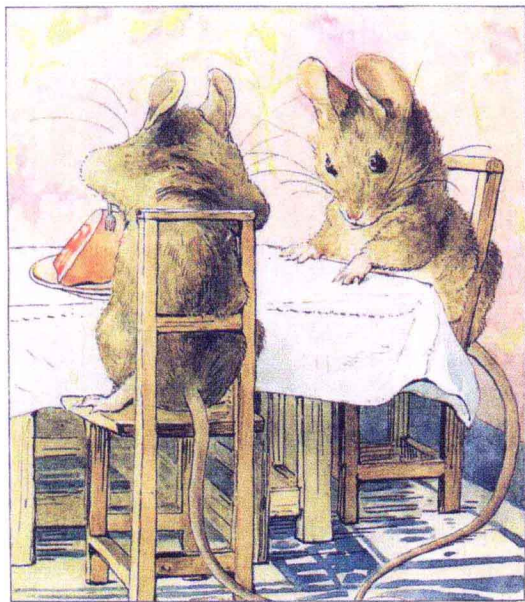
dà mǔ zhǐ mǎ shàng kāi gōng yào qiē kāi huǒ tuǐ tā yǒu zhe piàoliang de
大拇指马上开工，要切开火腿。它有着漂亮的

huáng sè guāng zé hóng sè tiáo wén
黄色光泽，红色条纹。

cān dāo yí xià zi niǔ wān le
餐刀一下子扭弯了，
nòng tòng le tā tā máng bǎ shǒu
弄痛了他，他忙把手
zhǐ fàng jìn zuǐ li
指放进嘴里。

tā hái méi zhǔ tòu tài yìng
“它还没煮透，太硬
le wàn kǎ nǐ lái shì shì
了。蔓卡，你来试试。”





wàn kǎ zài yǐ zi shàng zhàn qǐ
蔓卡在椅子上站起来

lái yòng lìng yì bǎ qiān dāo měng kǎn huǒ
来，用另一把铅刀猛砍火
tuǐ
腿。

zhè huǒ tuǐ hé gān lào diàn lǐ
“这火腿和干酪店里

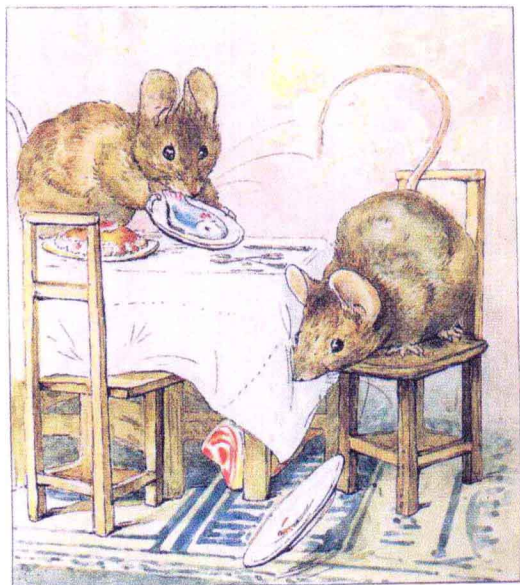
de yí yàng jiān yìng wàn kǎ shuō
的一样坚硬。”蔓卡说。

huǒ tuǐ cóng dié zi shàng bèi chē
火腿从碟子上被扯

kāi gǔn dào zhuō zi dǐ xià
开，滚到桌子底下。

ràng tā qù ba dà mǔ zhǐ
“让它去吧，”大拇指

shuō wàn kǎ gěi wǒ yì diǎn yú
说，“蔓卡，给我一点鱼！”



wàn kǎ bǎ měi yì zhī xī tāng chí dōu yòng
蔓卡把每一只锡汤匙都用

le yí biàn kě nà yú jǐn jǐn tiē zhe pán zi
了一遍，可那鱼紧紧贴着盘子。

zhè shí dà mǔ zhǐ fā pí qì le tā bǎ
这时，大拇指发脾气了。他把

huǒ tuǐ fàng zài dì bǎn zhōng yāng yòng qiān zi
火腿放在地板中央，用钳子

hé chǎn zi zǎ qu pēng pēng huā huā
和铲子砸去——砰，砰，哗，哗！

huǒ tuǐ suì piàn dào chù fēi jiàn yīn wèi
火腿碎片到处飞溅，因为

yóu liàng de yán liào dǐ xià jiù shì shí gāo
油亮的颜料底下就是石膏！



jiē xià lái dà mǔ zhǐ hé wàn kǎ shī wàng hé fèn nù de méi gè wán tā
接下来，大拇指和蔓卡失望和愤怒得没个完。他

mèn qiāo suì le bù dīng lóng xiā lí
们敲碎了布丁、龙虾、梨
zi hé jú zi
子和橘子。

yīn wèi yú hé dié zi fēn bu
因为鱼和碟子分不

kāi tā men bǎ tā sāi jìn chú fáng
开，他们把它塞进厨房

yòng zhǐ zuò de chì rè lú zi li dāng
用纸做的炽热炉子里，当

rán tā yě bú huì shāo qǐ lái
然它也不会烧起来。

